

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年常年期第廿六主日

### 主曆二〇二〇年九月廿七日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：銘刻於心

對經 D 3/4

Lucien Deiss, CSSp

1 3 | 5 · 6 6 5 | 3 · 2 1 5 | 6 · i 7 5 | 3 -  
請記 住， 耶 穌 基 督 從 死 者 中 復 活 起 來，  
6 6 | i · i 7 6 | 5 - 3 5 | 6 - 2 4 | 5 - 5 - ||  
祂 是 我 們 的 救 主， 祂 是 永 遠 的 光 輝。

詩節 2/4 3 3 | # 4 5 5 | 3 5 6 | i 7 5 | 6 - ||

1、 若與 主同捨 命，將與 主享永 生；

2、 若與 主共患 難，將與 主同為 王。

0 3 | 6 5 6 | 7 5 6 | i 7 5 | 6 - ||

3、 在 主內同 憂苦，在 主內同 樂；

4、 在 主內享 榮光，在 主內相 愛。

5、 在 主內獲 救恩，主 內蒙寵 幸；

6、 在 主內得 恩赦，主 內享太 平。

讀經一：

恭讀厄則克耳先知書

十八，25~28

上主這樣說：「你們說：『上主的做法不公平！』以色列人，請聽我說吧：我的做法不公平嗎？還是你們的做法不公平呢？義人若是離棄正義而行惡，因而喪亡，是因為他所行的惡而喪亡。惡人若是遠離他所行的惡事，而遵行法律和正義，必能保全性命，因為他考慮之後，離棄了所行的一切惡事，他必生存，不致喪亡。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠二四

答：A 4/4

姜震譜曲

5 4 | 3 5 i i · i | 6 - - 7 | i - - ||  
上 主， 求 祢 念 及 祢 的 仁 愛。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30PM、週六 3-4 PM, 8-8:30PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、上主，請指示我祢的道路，教給我祢的途徑。求祢教訓我，以真理指導我，我終日仰望祢，因為祢是我的救主。

二、上主，求祢念及祢的仁愛，祢一向就以慈悲為懷。上主，求祢忘記我青春的罪愆與過犯，祢慈愛寬厚，請垂念我。

三、因為上主溫良而公正，指示罪人應走的道路；引導謙卑的人履行正義，教訓善良的人遵循坦途。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

二，1~11

弟兄姊妹們：你們如果在基督內獲得了鼓勵，愛的勸勉，聖神的交往，哀憐和同情，你們就要意見一致，有同樣的愛心，一心一意，思想同樣的事，好使我得到圓滿的喜樂。不論做什麼，不可順從私見，也不可追求虛榮，要彼此謙讓，該想自己不如人；不可只顧自己，也該關心別人。

你們該懷有基督耶穌所懷有的心情。祂雖具有天主的形體，卻沒有將自己與天主同等的地位，把持不捨，反而空虛自己，取了奴僕的形體，降生成人，與人相似，形態上完全與人一樣。祂自謙自卑，服從至死，而且死在十字架上。因此，天主高高舉揚祂，賜給祂一個名號，超越一切名號，使天上、人間和地下的一切，一聽耶穌的名號，都屈膝叩拜，明認耶穌基督為主，以光榮天主聖父。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。 阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。 阿 肋路亞。

領：主說：我是道路、真理和生命，  
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

二一，28~32

那時候，耶穌對司祭長和民間長老說：「你們以為怎樣？從前有一個人，他有兩個兒子。他對大兒子說：『孩子！你今天到葡萄園裡去工作罷！』他回答說：『我不去。』但是後來後悔了，就去了。他又對第二個也說了同樣的話，第二個回答說：『父親，我去。』後來卻沒有去。這兩個人哪一個履行了父親的意願呢？」他們說：「大兒子。」耶穌對他們說：「我實在告訴你們：稅務員和娼妓要比你們先進天國。若翰來到你們這裡，履行了正義，你們不信他；稅務員和娼妓倒信了他；你們看見了以後，仍然不悔悟，還是不信他。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 奉獻曲： PRAYER OF SAINT LORENZO

Fr. Dennis Vellucci

Refrain:

Would that I had a thousand lives to give for my God  
May my humble life, be acceptable to you O Lord.

1. And Jesus said,  
"Love one another by this shall all know  
that you are my disciples, by the love you show."  
(to Refrain)
2. O come to me.  
All who are burdened, and I will comfort you  
for my yoke is easy and my burden light.  
(to Refrain)

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |  
耶穌基督，祢 是我生命， 阿肋路亞，阿肋 路 亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||  
耶穌基督，祢 是我生命，祢 是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 | 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

- 1、祢是道路、真理、生命， 祢是人類 的 救 主；
- 2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接 受 救 恩；
- 3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的 靈 魂；

3 3 1 1 | 2 3 | 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

- 1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖 名。
- 2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真 生 命。
- 3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧 體。

## 神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

## 出堂曲： 歡樂謳歌慈愛恩主

G 4/4

HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 · 2 2 - |

- 1、歡樂，歡樂，歡樂謳歌 慈愛恩主 榮 耀神，
- 2、天地 萬有，宇宙穹蒼，欣然顯映 主 榮光，
- 3、長懷 憐憫，廣行赦免，萬福根本 榮 耀主，

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - |

- 1、敬愛崇拜，心如花開，齊向 朝陽 吐 清馨；
- 2、濟濟天使，燦燦群星 鶴列，環繞，樂 頌揚；
- 3、平安泉源，歡樂江河，一切 福樂 盡 歸屬；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |

- 1、罪瘴 惡氛，求主 掃盡，愁霧，疑雲 俱除清；
- 2、山林，原野，清風，明月，百鳥 婉轉 花草香；
- 3、慈愛 天父，聖子 耶穌，我眾 存活 祢愛中；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - ||

- 1、求賜不朽 奇妙歡欣，更降永晝 大 光明！
- 2、琮瑤鳴泉 澹澹海洋，教我因主 而 歡唱。
- 3、教祢聖民 愛相聯屬，長蒙天福 樂 融融！

## 彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員**

朱自成、張茜凝全家為父親張仁耀求天鄉永福。

盧韋尚勤為朱康民執事求健康平安。

陳偉洲、林慧琪紀念鄭靜華、梁高宗、陳仕元、林榮金。

張、于兩家為張錦泉神父祈求天主垂憐，盼接納他早升天國、永享天鄉福樂。

張燕為紐約教友，前聖心女中陳林瑞瑛老師，祈主使其早升天鄉、安享永福。

朱自成、張茜凝為代子張石崎求安息主懷，早享天國永福。

許肇基、張美華為父親許聖臣逝世 20 週年求天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

聖家基信團全體及家人子女為張錦泉神父求天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求安息主懷。

方紹堃、伍美美全家為張錦泉神父求享天鄉永福，並求主安慰 Lisa 及其家人。

張佩莉、張芳莉、張誠強為張錦泉神父求天堂永福。

黃亞妹及蔣傑璋求天主引領張錦泉神父進入天鄉、享天國永福，並安慰 Lisa 及其家人。

王利華為張錦泉神父求安息主懷、天鄉永福，並求主安慰張神父的姪女 Lisa 及家人。  
葉家子女感恩追思父親葉綺高和母親葉黃惠珍及叔叔舅舅和表弟，祈求天主賜給他們安息主懷、天堂永福。  
張熙成、林芬蘭求天主賜新冠疫情早日結束及全家健康平安。  
王振宇、徐玉蘭為郭志津女士祈求身心平安健康及基督信仰的恩典。  
林詠賓追思母親林王荊梅，求天鄉永福，並求父親林堯甫身心平安。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、朱康民執事。

**為新亡者祈禱：**Ken Foo、楊英哲、張石崎、林王荊梅。

---

---

## 教 會 消 息 欄

### 聯合國成立 75 週年， 帕羅林樞機盼能攜手克服世界苦難

(梵蒂岡新聞網) 聯合國成立 75 年以來，致力於在世界各地促進權益、保護及發展，雖然失敗和挫折重重，該組織仍然必須持續回應各國人民的盼望。聖座國務卿帕羅林樞機 9 月 21 日以聖座的名義在聯合國成立 75 週年紀念大會上發表了一段視頻訊息。聯合國本屆大會此刻正在該組織紐約總部舉行，由於新冠病毒全球大流行的緣故，會議也採用了虛擬形式進行。

聖座國務卿在視頻訊息中回顧歷史，指出世界各地的人民在過去數十年來對聯合國寄予厚望，期盼國與國之間維持和平及和諧，「人性尊嚴越來越受到尊重，貧窮與磨難得以緩解，正義有所進步」。同時，聯合國的各種基本價值觀也得以具體落實。

聖座在這段漫長時光中也作出了貢獻。帕羅林樞機強調，聖座自 1964 年獲承認為觀察國以來，不乏支持和

參與。包括保祿六世、若望保祿二世和教宗方濟各在內，歷任教宗不斷呼籲這個「崇高的機構」做個「道德中心」，讓各國能在其中感到同屬於「一個國際大家庭」，「國際社會能秉持友愛與團結的精神向前邁進，以多邊主義對策來解決全球性的挑戰」。新冠病毒的全球大流行讓世人明白，「我們不能繼續只為自己著想」。相反地，我們必須攜手努力，以克服世界上各種嚴重至極的苦難，「深知少數人肩負的重擔，必然攸關整個國際大家庭」。

談到聯合國這 75 年以來的奮鬥，帕羅林樞機指出，這個國際機構捍衛並促進世界各地的權益與正義，反對「戰爭和暴力」，為忍飢受餓的百姓提供糧食，「保護我們共同的家園」，推動「人類整體發展」。聖座國務卿不忘提及聯合國保衛宗教自由這項基本權益的工作，以及該組織竭力藉由外交途徑和對話來解決戰爭和衝突，彌補暴力毀壞的一切。

當然，這個國際組織的歷史也不乏挫折和失敗。聖座國務卿表示，聯合國絕非完美無瑕，並非總是名副其實、能夠實踐理想；「私利」偶爾會占上風，勝過於對公益的追求。因此，梵蒂岡代表向出席大會的各國外交使節發出呼籲，請他們在變化多端的世界裡，不僅重振聯合國的創始精神，更要透過真心同意和妥協，再次投身於謀求公益。

聖座國務卿最後表示，儘管如此，在聯合國內，各國人民依然能互相對話、採取共同行動。為了回應世人的重大盼望，今天比以往更需要聯合國。

---

---

### 聖座：所有人都應獲得抗新冠病毒疫苗

(梵蒂岡新聞網)「知識產權旨在促進人類共同利益，尤其是在新冠病毒疫情大流行期間。」聖座常駐聯合國日內瓦辦事處觀察員尤爾科維奇(Ivan Jurkovic)總主教 9 月 21 日，在世界知識產權組織第 61 屆成員國大會上發言時如此強調。「合作可以挽救生命，並改善全球數十億人的健康」，他表明，應對全球危機「必須是多方面的」。因此，有必要建立一個結構良好的數據庫，以便人們能夠更好地獲取有關識別新冠病毒疫苗的資料。

尤爾科維奇總主教說：「聖座願再次呼籲制定法規，以確保專利權和市場規則不會成為獲取藥品、診斷和醫療保健設備的障礙。」總主教引用教宗方濟各的話說，如果在新冠病毒疫苗方面優先考慮最富有的人，使其成為單個國家所擁有的財產，而不是為普遍人所擁有，那會是悲哀的。同時，總主教提醒說，除了衛生健康危機外，國際社會還因氣候變化而面臨著生態危機。因此，在這種情況下，技術創新和信息共享是「全球性、有效和長期應對氣候變化和促進可持續發展的基礎」，特別是在那最有需要的地區。

## 教宗祝賀索達諾樞機晉鐸 70 週年 感謝他為教會長期勤勞的服務

(梵蒂岡新聞網) 在索達諾 (Angelo Sodano) 樞機於 9 月 23 日慶祝晉鐸 70 週年的機會上，教宗方濟各特別向他致一封名為《感謝》(Gratitudine) 的賀函，感謝他為普世教會和聖座長期忠誠勤奮的服務。與此同時，教宗賜予索達諾樞機宗座遐福。

9 月 23 日星期三上午，索達諾樞機在小聖堂私下主持了晉鐸紀念彌撒，樞機的一些朋友和工作人員參與了彌撒。在這私人的小型慶祝活動上，索達諾樞機感謝天主賜予他司鐸聖召和長期為聖座服務的恩典，同時也感謝教宗方濟各給他發來的賀函。

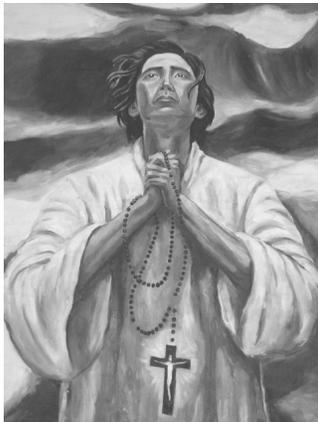
1950 年 9 月 23 日，羅西 (Umberto Rossi) 主教在義大利北部阿斯蒂主教座堂祝聖索達諾及他的 8 位同班同學為司鐸。

## 佈告欄

九月：聖母七苦月／十月：玫瑰聖母月

## 祝大家中秋節快樂!

聖李樂倫 · 魯宜茲



數百年來有不少華人從福建等沿海地區遷徙到菲律賓；而菲律賓於十六世紀被西班牙佔領後，天主教便很快成為眾多菲律賓人，也包括當地的華僑的信仰，其中包括李樂倫·魯宜茲。李樂倫生於十七世紀的馬尼拉，他父親是來自中國漢族，母親是本地人。按當時殖民統治的手段，華人都要改一個西班牙姓氏，大概「魯宜茲」這個名字是這樣得來；而樂倫是聖名，即初期教會的聖老楞佐；至於在中文，一般稱他姓「李」，有可能因為是他父親本來的姓氏。

少年李樂倫在道明會傳教士的聖堂內，當祭衣房管理及輔祭；長大結婚後，有兩兒一女，仍在傳教站服務。數百年前，因為仍沒有打字機，任何文件都需要用手抄寫。李樂倫由於寫得一手漂亮的字，便成為傳教士們的抄寫員，專門為教會作抄寫，比如寫領洗證明、結婚證書、堂區通訊等。

有一年，因為他被誣告犯了嚴重罪行，且事情到了絕望階段，故他決定逃離菲律賓以避免被錯判死刑。傳教士們安排他乘搭了一隻往日本的船隻，李樂倫便一心以為可以逃難，怎知在日本，他卻被拘捕！原來，日本在過去四十年之間，都有大規模的仇教運動，不少基督徒都被抓起來，甚至送死，其中包括一位十三歲的日本華僑少年鄭安道。

李樂倫上岸不久，便與其他的基督徒一起被投入監牢。罪名只是基督徒的身分！劊子手問他：「如果我們把你放生，你願意放棄你的信仰嗎？」李樂倫答道：「我永遠不會這樣做！因為我是個基督徒！為了天主，如果我有萬條性命，我也願意捨生萬次。你要如何就如何吧！」劊子手沒有便宜他，把他倒掛起來，要他活生生的折磨至死。兩天後因流血及窒息而死。同李樂倫一起接受殉道的共有十五人。

【摘自方濟會思高讀經推廣中心網頁】

教宗聖若望·保祿二世於一九八一年二月在馬尼拉將李樂倫列入真福品，並於一九八七年十月十八日在梵蒂岡將他列入聖品。

## 堂區消息

### • 瑪利亞之村

我們恭喜白瑞神父慈善機構的「瑪利亞之村」收容所落成啟用。位於聖貝納迪諾市的瑪利亞之村是個可容納 96 位無家可歸男士的過渡收容所。它是經過多年鏗而不捨的努力而得以實現的夢想。白瑞神父很感激我們堂區團體多年來對他的支持。我們很榮幸能在這蒙祝福的事工上盡棉薄之力。

### • 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。

### • 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[searh.org/donate](http://searh.org/donate)

### • Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 [searh.org/donate](http://searh.org/donate) 登記。

堂區其他消息請看英文週訊 (在辦公室大門口)。